

California Science Test

Cantonese Translated Test Directions Student Resource Sheet

All Grades Science

- This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these directions in conjunction with the California Science Test.
- The document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.

Message	Translation
Please Sign In	請登入
First Name:	名字：
SSID:	SSID：
Session ID:	階段 ID：
Please check that your information is entered correctly. If you need help, ask your TA.	請檢查是否正確地輸入了您的資訊。如需協助，請諮詢您的技術支援人員。
Your SSID is not entered correctly. Please try again or ask your TA.	您的 SSID 輸入有錯誤。請重試或諮詢您的技術支援人員。
Your first name and SSID do not match current records. Please try again or ask your Test Administrator for help.	您的名字和 SSID 和現有記錄不相符。請重試或向您的測驗管理員尋求幫助。
You cannot take this test with this browser.	您無法使用此瀏覽器進行該測驗。
To access this site, use Mozilla Firefox 52+, Safari 7+, Chrome 59+, Internet Explorer 11, or the Secure Browser.	使用 Mozilla Firefox 52+、Safari 7+、Chrome 59+、Internet Explorer 11 或其他安全瀏覽器造訪本網站。
If the information is correct, choose [Yes]. If not, choose [No].	如資訊正確，請選擇[是]。如不正確，請選擇[否]。
If you do not see the test you need to take, notify your Test Administrator and select Return to Login.	如果您未看到您要進行的測驗，請通知您的測驗管理員並選擇返回登入。
Review the following test settings.	檢查以下測驗設定。
Your Test Administrator needs to review your requested test and your test settings. This may take a few minutes.	您的測驗管理員需要檢查您請求的測驗和您的測驗設定。這需要數分鐘的時間。
Is This Your Test?	這是您的測驗嗎？
If the test name and settings are correct, choose [Yes, Start My Test]. If not, choose [No].	如測驗名稱和設定正確，請選擇[是，開始我的測驗]。如不正確，請選擇[否]。
Sound and Video Playback Check	聲音和影片重播檢查

Message	Translation
Make sure video and audio playback are working. To play the sample video and sound, press the play button.	確保影片和聲音重播正常工作。要播放範例影片和聲音，請按播放按鍵。
If you were able to play the video and its sound, choose I could play the video and sound. If not, choose I could not play the video or sound.	如您能夠播放影片及其聲音，請選擇我能播放影片和聲音。如不能，請選擇我不能播放影片或聲音。
I could play the video and sound	我能播放影片和聲音
I could not play the video or sound	我不能播放影片或聲音
Video Playback Problem	影片重播問題
You must be able to play video for this test. Please tell your Test Administrator that your device has a video problem.	進行該測驗，您必須能夠播放影片。請告知您的測驗管理員您的裝置出現影片問題。
To try the video playback again, choose Try Again. If your Test Administrator tells you to log out, choose Log Out.	要嘗試再次重播影片，請選擇重試。如果您的測驗管理員告知您需要登出，請選擇登出。
Instructions and Help	指示和幫助
Overview of the Test Site for the California Science Test	用於加利福尼亞科學測驗的測驗網站概要
Return to Login	返回登入
Please wait for your TA to approve your request. If you need to cancel your request, select [Cancel Request].	請等候您的技術支援人員批准您的請求。如您要取消請求，請選擇[取消請求]。
Text-to-Speech Sound Check	語音合成聲音檢查
Make sure text-to-speech is working.	確保語音合成正常工作。
Press the speaker button. You should hear a voice speak the following sentence: "This text is being read aloud."	按揚聲器按鈕。您應能聽到以下句子：「正在大聲朗讀這段文字。」
If you heard the voice clearly, choose I heard the voice. If not, choose I did not hear the voice. To continue testing without checking text-to-speech, choose Skip TTS Check.	如您能清晰聽見聲音，請選擇我聽見了聲音。如不能，請選擇我聽不見聲音。要不檢查語音合成繼續測驗，請選擇跳過 TTS 檢查。
Select the text you want to hear and click the green button to have it played.	選擇您要聽的文本並點擊綠色按鈕播放。
There are two types of test tools available:	有兩種類型的測驗工具：
Global Tools: These tools appear in the global menu at the top of the test page.	全局工具：這些工具顯示在測驗頁頂部的全局選單。
Help (?) button	幫助 (?) 按鍵
To view the on-screen Test Instructions and Help window, select the questions mark (?) button in the upper-right corner.	要在螢幕上查看測驗指南和幫助視窗，請選擇右上角的問號 (?) 按鍵。

Message	Translation
You may select the question mark button to access this help guide at any time during your test.	您可以選擇問號按鍵以在您測驗期間的任何時間使用該幫助指南。
Calculator	計算機
To use the on-screen calculator, select Calculator in the global menu. This tool is available for the following tests: Science 5, 8, and high school; Mathematics 6, 7, 8, and 11.	要在使用螢幕計算機，選擇全局選單上的計算機。該工具可用於以下測驗：5、8 級和高中科學；6、7、8 和 11 級數學。
Zoom buttons	縮放按鍵
To enlarge the text and images on a test page, select Zoom In. Multiple zoom levels are available. To undo zooming, select Zoom Out.	要放大測驗頁上的文本和圖片，請選擇放大。可使用多級縮放。要取消放大，選擇縮小。
Context Menu Tools: These tools are for passages and questions. To use these tools, click the context menu.	快捷選單工具：這些工具可用於段落和問題。要使用這些工具，點擊快捷選單。
Expand buttons	擴展按鍵
You can expand the passage section or the question section for easier readability.	您可以擴展段落部分或問題部分以便於閱讀。
To expand the passage section, select the right arrow icon Right Arrow Icon below the global menu. To collapse the expanded passage section, select the left arrow icon Left Arrow Icon in the upper-right corner.	要擴展段落部分，請選擇全局選單下方的右箭頭。要折疊擴展的段落部分，請選擇右上角的左箭頭。
To expand the question section, select the left arrow icon Left Arrow Icon below the global menu. To collapse the expanded question section, select the right arrow icon Right Arrow Icon in the upper-left corner.	要擴展問題部分，請選擇全局選單下方的左箭頭。要折疊擴展的問題部分，請選擇左上角的右箭頭。
Mark for Review	標記為複查
To mark a question for review, select Mark for Review from the context menu. The marked question number displays a flap in the upper-right corner, and a flag icon appears next to the number on the test page. The Questions drop-down list displays (marked) for the selected question.	要標記問題為複查，請選擇快捷選單中的標記為複查。已標記問題號將在右上角顯示標記，一個旗幟圖標將顯示在測驗頁的號碼旁。問題下拉列表將顯示選中問題的（標記）。
Notepad	記事本
To enter notes or comments for a question, select Notepad from the context menu. After you enter a note, a pencil icon appears next to the question number on the test page.	要輸入問題的備註或評論，請選擇快捷選單中的記事本。輸入備註後，一個鉛筆圖標將顯示在測驗頁問題號旁。
Strikethrough	刪除線

Message	Translation
For selected response questions, you can cross out an answer option to focus on the options you think might be correct. There are two options for using this tool: Option A: 1. To activate Strikethrough mode, open the context menu and select Strikethrough. 2. Select the answer options you wish to strike out. 3. To deactivate Strikethrough mode, press the Esc key or click outside the response area. Option B: 1. Right-click an answer option and select Strikethrough.	對於選中的回答問題，您可以刪除答案選項以專注於您認為可能正確的選項。有兩種使用該工具的選項：選項 A：1.要激活刪除線模式，打開快捷選單並選擇刪除線。2.選擇您要刪除的問題選項。3.要禁用刪除線選項，按 Esc 鍵或點擊回答區域以外的位置。選項 B：1.按右鍵一個答案選項並選擇刪除線。
You cannot skip questions. You must answer all the questions on a page before you can go to the next page. You can mark a question for review and go back to it later to change the answer, if necessary.	您不得跳過問題。在您進入下一頁前必須先回答頁面上的全部問題。如有必要，您可以標記問題為複查並在稍後返回以更改答案。
You can navigate to test pages by clicking the Back and Next buttons or by selecting an option from the Questions drop-down list in the upper-left corner.	您可以點擊返回和下一步按鍵或選擇左上角問題下拉列表中的選項進入測驗頁。
You must submit the test by selecting End Test after you finish answering all questions.	在您回答完所有問題後，您必須選擇結束測驗來提交測驗。
You can pause the test at any time.	您可以在任何時間暫停測驗。
If the test is paused for less than 20 minutes, you can review questions you already answered.	如果測驗暫停少於 20 分鐘，您可以複查您已回答的問題。
If the test is paused for more than 20 minutes, you cannot review questions you already answered. The only exception is if you pause on a page that has at least one unanswered question.	如果測驗暫停多於 20 分鐘，您不得複查您已回答的問題。唯一的例外是如果您在含有至少一道未回答問題的頁面上暫停。
When you resume the test, the first page with unanswered questions appears.	當您繼續測驗時，將會顯示含有未回答問題的第一個頁面。
If you are idle for 30 minutes, the test automatically pauses and logs you out.	如果您閒置了 30 分鐘，測驗將自動暫停且您將登出。
All answers are saved immediately. You do not lose them when the test is paused.	所有答案將自動保存。在測驗暫停時，您不會丟失答案。
To print a passage and all questions on the page, select Print Page in the global menu.	要打印頁面上的段落和所有問題，請選擇全局選單中的打印頁面。
Begin Test Now	現在開始測驗
To print a passage, select Print Passage in the global menu.	要打印段落，請選擇全局選單中的打印段落。

Message	Translation
To print a question, open the question's context menu and select Print Item. After sending the print request, a printer icon printer icon appears next to the question number.	要打印問題，打開問題的快捷選單並選擇打印。發送打印請求後，一個打印機圖標將顯示在問題編號旁。
Back	返回
Next	下一步
Save	保存
Pause	暫停
Periodic Table	週期表
Formulas	公式
Line Reader	直線閱讀器
Zoom Out	縮小
Zoom In	放大
Highlighter	熒光筆
End Test	結束測驗
Are you sure you want to pause the test? Ask your Test Administrator before pausing your test.	您確定要暫停測驗嗎？暫停測驗前先諮詢您的測驗管理員。
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	您確定要暫停測驗嗎？如果您暫停測驗多於{0}分鐘，您可能無法對已回答的問題進行更改。暫停測驗前先諮詢您的測驗管理員。
Are you sure you want to pause this test? To resume testing, you will have to log in again.	您確定要暫停此測驗嗎？要繼續測驗，您必須再次登入。
Your test has been interrupted. To resume your test, check with your Test Administrator.	您的測驗已中斷。要繼續您的測驗，請檢查您的測驗管理員。
Some pages contain multiple questions. You may need to use the scroll bar to view all the questions on a page.	部分頁面含有多條問題。您可能需要使用滾動條以查看頁面上的所有問題。
To open the glossary, click a word or phrase that has a border around it. This tool is only available for certain words.	要打開詞彙表，請點擊有邊界的單字或短語。此工具只適用於特定單字。
You can only access your notes for a question on that question's test page.	您只可以在問題的測驗頁查看該問題的備註。
Are you sure you're done responding to this item? Once you leave this page you will not be able to change the response. Select [Yes] to commit your response and move to the next item or select [No] to stay on this page	您確定您已完成對該項目的回答嗎？當您離開此頁面後，您將無法更改回答。選擇[是]以提交您的回答並轉移至下一個項目或選擇[否]以停留在此頁

Message	Translation
Complete this test segment and submit it. This will end this test session. You will not be able to view this test again.	完成此測驗部分並提交。這將結束此測驗會話。您將無法再次查看此測驗。
A response to the survey question(s) is required.	必須回答調查問題。
You have reached the end of the test. When you have finished checking your answers, click the [End Test] button.	您已到達測驗的最後部分。當您檢查完您的回答時，點擊[結束測驗]按鍵。
You have reached the end of the test.	您已到達測驗的最後部分。
You are about to end this test. Click [Yes] to continue to the next page. Click [No] to keep working on your test.	您即將結束此測驗。點擊[是]以進入下一頁。點擊[否]以繼續進行測驗。
Congratulations, you reached the end of the test!	恭喜，您已到達測驗的最後部分！
If you need to review your answers, select the question number you wish to review. A flag icon appears for any questions that you marked for review.	如果您要複查您的答案，請選擇您要複查的問題編號。您標記為複查的所有問題均帶有旗幟圖標。
Are you sure you're done reviewing this test?	您確定已複查完此測驗嗎？
You may now go back and review your entries, or click [Submit Test] if you are finished with this test. You cannot change entries after you submit this test.	您現在可以返回並複查您的輸入，或者如果您已完成此測驗，請點擊[提交測驗]。在您提交此測驗後將無法更改輸入。
Please submit the test when you have finished.	在您完成後請提交此測驗。
Are you sure you want to submit the test?	您確定要提交測驗嗎？
You must submit the test by selecting End Test after you finish answering all questions.	在您回答完所有問題後，您必須選擇結束測驗來提交測驗。
Log Out	登出
Welcome to the Training Test Site. You can use this site to take practice and training tests. Some questions require you to select one answer; others require you to type a short answer, draw a picture, or complete another type of open-ended task.	歡迎來到培訓測驗網站。您可以使用此網站進行練習和培訓測驗。部分問題要求您選擇一個回答；其他問題要求您輸入簡短的回答、畫圖或者完成另一類型的開放式作業。
For Students: Uncheck the Guest User and Guest Session checkboxes. Enter your first name into the First Name box. Enter your SSID into the SSID box. Enter the Session ID that your TA gave you. Click [Sign In]. Guest Users: To log in to the Practice and Training Tests, simply select [Sign In], then navigate through the login screens.	學生提醒：取消選中訪客用戶和訪客會話複選框。在名字輸入欄輸入您的名字。在 SSID 輸入欄輸入您的 SSID。輸入技術支援人員給您的時段 ID。點擊[登入]。 訪客用戶：要登入練習和培訓測驗，只需選擇[登入]，然後進入登入介面。
Are you sure you want to log out?	您確定要登出嗎？